

Corrigé des épreuves d'anglais CCIP 2006

Philippe Laruelle

Professeur d'anglais en classes préparatoires, lycée Henri Poincaré (Nancy),
Coauteur, avec Françoise Michelet, de "L'aide-mémoire de l'angliciste" (4^e éd., 2005) et,
avec Alain Guët, de "The US in a Nutshell" (3^e éd., 2004),
auteur de "Mieux écrire en anglais" (3^e éd., 2004), collection "Major" (PUF).

LV 1

Sujet LV 1

Sous-épreuve n° 1 :
traductions (durée : 2h)

Traduction de Français en Anglais

Elle lui demanda où était son sac, pour le monter dans le dortoir. Nicolas regarda autour de lui, sans voir le sac. Il ne comprenait pas.

« Je croyais qu'il était là, murmura-t-il.

— Tu l'as bien emporté ? », demanda la maîtresse.

Oui, Nicolas se rappelait très bien quand on l'avait mis dans le coffre, entre les chaînes et les mallettes à échantillons de son père.

« Et en arrivant, vous l'avez sorti du coffre ? »

Nicolas secoua la tête en se mordant les lèvres. Il n'en était pas sûr. Ou plutôt, si : il était sûr maintenant qu'on avait oublié de l'en sortir. Ils étaient descendus, puis son père était remonté et à aucun moment on n'avait ouvert le coffre.

« C'est trop bête », dit la maîtresse, mécontente. La voiture était repartie depuis cinq minutes, mais il était déjà trop tard pour la rattraper. Nicolas avait envie de pleurer. Il bafouilla que ce n'était pas sa faute. « Tu aurais quand même pu y penser », soupira la maîtresse. Voyant combien il semblait malheureux, elle se radoucit, haussa les épaules et dit que c'était bête, mais pas bien grave. On allait s'arranger.

Emmanuel Carrère,
La Classe de neige
POL, Paris, 1995

Traduction d'Anglais en Français

'You realize, Stevens, I don't expect you to be locked up here in this house all the time I'm away. Why don't you take the car and drive off somewhere for a few days? You look like you could make good use of a break.'

Coming out of the blue as it did, I did not quite know how to reply to such a suggestion. I recall thanking him for his consideration, but quite probably I said nothing very definite for my employer went on:

'I'm serious, Stevens. I really think you should take a break. I'll foot the bill for the gas. You fellows, you're always locked up in these big houses helping out, how do you ever get to see around this beautiful country of yours?'

This was not the first time my employer had raised such a question; indeed, it seems to be something which genuinely troubles him. On this occasion, in fact, a reply of sorts did occur to me as I stood up there on the ladder; a reply to the effect that those in our profession, although we did not see a great deal of the country in the sense of touring the countryside and visiting picturesque sites, did actually 'see' more of England than most, placed as we were in houses where the greatest ladies and gentlemen of the land gathered. Of course, I could not have expressed this view to Mr Farraday without embarking upon what might have seemed a presumptuous speech.

Kazuo Ishiguro,
The Remains of the Day, Faber and Faber, London, 1989

Coefficients internes : en LV1 comme en LV2, les traductions comptent pour 40% de la note finale, l'expression écrite pour 60%.

Référence

Sous-épreuve n°2 : expression écrite (durée : 2h)

Lire soigneusement le texte ci-dessous

This is proving a memorable year for Shaun Wallace, the soccer-mad lawyer who won Mastermind last week. "The football team I play with on a Sunday is flying, it's my 20th year as a barrister, and now look: I'm Mastermind champion. It's my *annus mirabilis*," he said. Wallace, 44, has watched Mastermind ever since it began in 1972 and last week he became the first black Briton to win the final. Not bad for the son of poor Jamaican immigrants who went to his local comprehensive.

Immigration is often cast as a "problem" in Britain but last week something very strange happened: stories of ethnic excellence started to shine through. Only an hour before Wallace won Mastermind, Gayathri Kumar, a 13-year-old from India, emerged as the country's best young speller. She fought off more than 100,000 fellow contestants to win the BBC's Hard Spell competition despite learning English as a second language when she moved here eight years ago. Then there was Chi Hieu Nguyen, a 19-year-old who grew up in a poor region of Vietnam. On Monday he was named A-level student of the year after achieving extraordinary results, even though he came to study in Britain only two years ago. Of the 24 papers he took for A-levels in maths, statistics, accountancy and economics, he scored 100% in 11 and dropped only one mark in several others.

Across the Atlantic, a week like this would not quickly be forgotten – the American Dream tends to trumpet success to create role models. In Britain the reaction is more ambivalent; and it was not xenophobes who appeared to be pouring cold water on the creation of a British Dream but the PC lobby with its edict: thou shalt not mention race. [...] Trevor Phillips, head of the Commission for Racial Equality, says the reluctance to applaud success in Britain engenders a culture in which ambition, particularly among some ethnic minority schoolchildren, is more despised than lauded. "It's a national problem, capital N, capital P," he said. "I know the arguments: we shouldn't mark people out because of their race. But what these examples of the last week tell us is that a lot of the people who have travelled a long way to Britain have something special to offer. We should celebrate that."

As Phillips points out, more young blacks still go to prison each year than to university and they need positive role models. For them Wallace is a remarkable example, and a winner not afraid to encourage others. "I'm going into schools to give inspirational chats," Wallace said. "It's important. Kids look at me and they think, [...]. Who's this guy? He's like me! Of course I'm like you. But be yourself, create your own nirvana. You can."

Dedication to education is reflected across many immigrant groups, whose children are much more likely to stay at school

beyond 16 than those of whites. The Chinese have the best overall record, with 74% getting at least five GCSEs at grades A to C. Among pupils from Indian homes the rate is 65%, while the rate for white children is 51%. But Bangladeshi and Pakistani children trail, with 45% and 41% getting five good GCSEs. Among black children the rate is only 36%.

At university level, minorities also shine. Among people of working age in Britain, 22% of Chinese are trying for a degree and so are 10% of Indians. Among white British people the rate is 5%. [...] By one estimate, people with the surname Patel are more than twice as likely to be company directors as people called Smith. That business drive has propelled many Asians to wealth. The richest man in Britain is Lakshmi Mittal, a steel magnate who grew up in India. At an estimated £12 billion after a recent deal, he is now worth more than the Duke of Westminster, who has typified the traditional British wealth of landed aristocracy. The entrepreneurial drive and willingness to work have led the government to claim that migrants contribute about £2.5 billion a year more in taxes than they consume in benefits and services, though the figures are disputed. [...]

"We are, à la Hugh Grant, slightly embarrassed by success," said Phillips. "An American will say, 'Hi, I'm John from Iowa and I'm worth \$100m'. With a Brit it will take several meetings before they tell you their name, and you practically have to have been physically intimate with them before they will tell you what they earn." This reticence overshadows some truly extraordinary results and slows the creation of positive role models. It is, says Phillips, a real obstacle for young blacks.

Yet it does not necessarily take a lot to change it, as Wallace's experience shows. He still has the book and the advice that helped him on the way to becoming a barrister. "My big sister Sandra bought me my first law book," he recalled. "Inside it says: 'Dear Shaun, study hard, love always, Sandra'. The bottom line is this: nobody is going to hand you anything, unless you inherit wealth. If you want it, you've got to earn it and you've got to grab it yourself."

Richard Woods

The Sunday Times, December 12th 2004

Répondre en ANGLAIS aux questions ci-dessous (environ 250 mots pour chaque réponse)

1. According to the text, what is the author's perception of the new "British Dream"? Answer the question in your own words.
2. In the light of your knowledge, what are the similarities and differences between the "British Dream" and the "American Dream"?

Corrigé LV 1

Nicolas regarda autour de lui, sans voir le sac.

Nicolas looked around³, not seeing the bag⁴.

Traduction de Français en Anglais

Elle lui demanda où était son sac, pour le monter dans le dortoir.

She asked him where his bag was¹, so she could take it up to the dormitory².

- (1) Question indirecte, donc ordre sujet + verbe.
- (2) Var. *sleeping dormitory* (GB), *dorm room* (US). En anglais américain, *dormitory* désigne le bâtiment. Aujourd'hui, les résidences universitaires s'appellent officiellement *residence hall* (US) ou *hall of residence* (GB).
- (3) Var. *looked around him*.
- (4) Var. *to no avail*.

Référence

Il ne comprenait pas.

He could not⁵ understand.

« Je croyais qu'il était là, murmura-t-il.

"I thought it was here⁶", he muttered⁷.

- Tu l'as bien emporté ? », demanda la maîtresse.

"You did⁸ take it along⁹, didn't you?¹⁰" asked the schoolmistress.

Oui, Nicolas se rappelait très bien quand on l'avait mis dans le coffre, entre les chaînes et les mallettes à échantillons de son père.

Yes, Nicolas could very clearly¹¹ remember seeing¹² it being¹³ put into the boot, between the snow chains and his father's¹⁴ sample cases¹⁵.

« Et en arrivant, vous l'avez sorti du coffre ? »

"And did you take it out on arriving¹⁶ ?"

Nicolas secoua la tête en se mordant les lèvres.

Nicolas shook his head¹⁷,¹⁸ biting his lip¹⁹.

Il n'en était pas sûr.

He was not sure²⁰.

Ou plutôt, si : il était sûr maintenant qu'on avait oublié de l'en sortir.

Or rather he was²¹ –²² he was now²³ sure they had forgotten to take it out.

Ils étaient descendus, puis son père était remonté et à aucun moment on n'avait ouvert le coffre.

They had got out²⁴, then his father had got back in²⁵ and at no point²⁶ had they²⁷ opened the boot.

« C'est trop bête », dit la maîtresse, mécontente.

"This is just too stupid," said the mistress, annoyed.

La voiture était repartie depuis cinq minutes, mais il était déjà trop tard pour la rattraper.

The car had been gone²⁸ for five minutes, but it was already too late to catch up with it.

Nicolas avait envie de pleurer.

Nicolas felt like crying.

Il bafouilla que ce n'était pas sa faute.

It was not his fault, he blurted out.

- (5) Certains verbes font leur forme négative en *cannot* plutôt qu'en *do not*. Ex : les verbes de perception, *afford* (avoir les moyens), *cope* (faire face), *remember* (se souvenir), *tell* (dire = distinguer, discriminer).
- (6) L'anglais oppose *here* (ici) et *there* (là, là-bas, y). Le français oral utilise *là* pour signifier *ici*.
- (7) Préférable à *he whispered* : chuchota-t-il (par discrétion).
- (8) Le *do* d'insistance traduit *bien* / *effectivement*.
- (9) *Take along* : emporter avec soi / *take away* : emporter au loin. Var. : *You did take it with you*.
- (10) Var. *right*?
- (11) Sauf cas exceptionnel où le COD est très long, la règle est de ne rien mettre entre le verbe et le COD.
- (12) La forme -ING est orientée vers le passé, alors que TO est orienté vers l'avenir ; dans l'exemple suivant, il s'agit bien de ne pas oublier de faire quelque chose. *Did you remember to put it in the boot ?* : Est-ce que tu as bien pensé à le mettre dans le coffre ?
- (13) L'infinitif passif -ING sert ici à photographier / figer un moment précis du passé.
- (14) Le cas possessif N2's + N1 est quasiment obligatoire quand N2 est une personne. On ne choisira *the N1 of N2* que pour insister sur la relation N1-N2 – en l'occurrence, pour dire qu'il s'agissait bien des mallettes de son père, et non de son oncle, par exemple.
- (15) Dans *a sample case*, N2 (*sample*) sert à préciser la fonction de N1 (*case*), à savoir transporter des échantillons. Il s'agit là d'un des cas où le complément de nom français se traduit par un nom composé de type N+N. Ne pas confondre avec *a case of samples* : une mallette [pleine] d'échantillons.
- (16) Var. *on arrival*. *On* + -ING est obligatoire quand deux actions se succèdent rapidement (arriver, puis ouvrir).
- (17) Ne pas confondre avec *He nodded* : il acquiesça de la tête. Le possessif est obligatoire dans ce genre de phrase, sauf au passif. *He was hit in the leg* : Il a été touché à la jambe.
- (18) Inutile de souligner la simultanéité en ajoutant *while* (tout en...) ; la virgule est à la fois suffisante et nécessaire.
- (19) Le pluriel est possible, mais moins fréquent.
- (20) Inutile de traduire *en*, mais on peut le faire aussi – *He was not sure of that* – et même insister – *Of that he was not sure* – bien que ce soit un peu surtraduit.
- (21) L'anglais ne dispose pas de mot équivalent au *si* de contradiction. Dans la conversation, on dit *yes*. Ici, on est obligé de reprendre le sujet et le verbe.
- (22) Le tiret remplace souvent avantageusement les deux points en anglais.
- (23) *He was sure now that risquerait de se comprendre* *Il en était sûr, maintenant que...* – même si l'anglais ajoute normalement une virgule, lui aussi.
- (24) *Got off* n'est pas impossible, mais beaucoup moins fréquent pour une voiture, alors qu'on dit bien *get off the bus / the train / the plane / the boat*.
- (25) De même, on dira *get on* pour les moyens de transport autres que la voiture.
- (26) Attention au faux ami *moment* : instant.
- (27) La présence d'une négation en tête de phrase (ou de proposition) déclenche une inversion.
- (28) On a bien dans *était repartie* un verbe d'état (l'état d'absence), d'où l'emploi de *be gone*, où *gone* est adjectif. Si l'on choisit de changer de point de vue et de traduire par un verbe d'action (repartir), on ne pourra évidemment pas traduire littéralement *depuis cinq minutes* : *The car had left five minutes before*.

« Tu aurais quand même pu y penser », soupira la maîtresse.

“You still²⁹ could have thought of it”, the mistress sighed.

Voyant combien il semblait malheureux, elle se radoucit, haussa les épaules et dit que c'était bête, mais pas bien grave.

Seeing how unhappy³⁰ he seemed, she softened up, shrugged³¹ and said that it was silly, but not that serious³².

On allait s'arranger.

They³³ would find some arrangement.

(29) L'adverbe de modalité *still* (appelé ainsi parce qu'il exprime le jugement de l'énonciateur) est perçu comme tel placé où il est. On percevrait moins le reproche dans *You could still have thought of it*. Variante sans *still* : *You might have thought about it*.

(30) Ordre des mots obligatoirement *how* + adj.

(31) Var. *shrugged it off / shrugged the whole thing off*.

(32) *That* est ici adverbe démonstratif et sert d'intensificateur. *Not that easy* : pas si facile que cela. Var. *but no big deal really*.

(33) Quand le passif n'est pas possible, ou simplement pas souhaitable, comme ici, il faut choisir entre *we*, *you* et *they*. *We* n'est possible que si l'énonciateur est personnellement impliqué – *On a tout essayé* (François Mitterrand sur le chômage en 1993). *You* n'est possible que si l'on généralise – *Les enfants, c'est comme les années, on ne les revoit jamais* (Louis-Ferdinand Céline). *They* sert aussi à rapporter une opinion collective – *On dit que le chien est le meilleur ami de l'homme, c'est faux. Moi je dis que c'est le tire-bouchon* (Jean-Jacques Peroni).

Traduction d'Anglais en Français

Remarque : ceux des candidats qui connaissaient le film *Les vestiges du jour* (1993), avec Anthony Hopkins dans le rôle de Stevens, le majordome, étaient évidemment avantagés. Ils savaient que la scène se passe dans un château dans l'Angleterre des années 30, et que Farraday, le châtelain, est un Américain (encore que *look like you could* et, surtout, *the gas* étaient des indices suffisants) ; ils savaient aussi que Stevens a une haute idée de sa fonction, qu'il a un profond respect pour l'ordre social et qu'il voue une admiration sans bornes à l'aristocratie. Ils savaient enfin que le résultat est parfois cocasse, grâce à l'ironie des situations inversées, lorsque, comme ici, Stevens trône sur son escabeau, le plumeau à la main, en singeant inconsciemment le beau parler de la haute société avec force litotes, euphémismes et autres précautions verbales.

La difficulté de cette version est donc de rendre à la fois le naturel de Farraday et l'appât des commentaires de Stevens.

'You realize, Stevens, I don't expect you to be locked up here in this house all the time I'm away.

« Vous comprenez bien, Stevens, que je ne vous demande pas de rester enfermé dans cette maison pendant toute la durée de mon absence.

Why don't you take the car and drive off somewhere for a few days ? You look like you could make good use of a break.'

Pourquoi est-ce que vous ne prendriez pas la voiture pour faire une virée pendant quelques jours ? Vous m'avez l'air d'avoir bien besoin de souffler. »

Coming out of the blue as it did, I did not quite know how to reply to such a suggestion.

Pris totalement au dépourvu, je ne sus pas bien que répondre à ce genre de proposition.

I recall thanking him for his consideration, but quite probably I said nothing very definite for my employer went on :

Je me souviens l'avoir remercié de sa bonté, mais je dus fort probablement ne rien dire de très précis, car mon employeur poursuivit :

'I'm serious, Stevens. I really think you should take a break.

« Je vous parle sérieusement, Stevens, je trouve que vous devriez prendre des vacances.

I'll foot the bill for the gas.

C'est moi qui paierai l'essence.

You fellows, you're always locked up in these big houses helping out, how do you ever get to see around this beautiful country of yours ?

Vous autres, vous êtes constamment enfermés dans ces grandes maisons à donner des coups de main, comment est-ce que vous pouvez visiter votre beau pays ? »

This was not the first time my employer had raised such a question ; indeed, it seems to be something which genuinely troubles him.

Ce n'était pas la première fois que mon employeur évoquait cette question ; assurément, elle semble lui causer un véritable souci.

On this occasion, in fact, a reply of sorts did occur to me as I stood up there on the ladder ; a reply to the effect that those in our profession, although we did not see a great deal of the country in the sense of touring the countryside and visiting picturesque sites, did actually 'see' more of England than most, placed as we were in houses where the greatest ladies and gentlemen of the land gathered.

En cette occasion, en fait, un semblant de réponse m'est bien venu, alors que je me tenais là-haut sur l'escabeau ; une réponse dont la substance était que les gens de notre partie, bien que ne voyant pas grand-chose du pays au sens où nous visiterions la campagne et les sites pittoresques, « voyaient » en fait davantage l'Angleterre que la plupart des gens, nous qui étions placés dans des maisons où se réunissaient les dames et les messieurs les plus distingués du pays.

Of course, I could not have expressed this view to Mr Farraday without embarking upon what might have seemed a presumptuous speech.

Evidemment, je n'aurais pu exposer ces vues à M. Farraday sans me lancer dans ce qui aurait risqué de passer pour un discours inconvenant.

Expression écrite

Remarque : il n'est pas inutile de rappeler les exigences de cette sous-épreuve.

Exigences spécifiques à l'épreuve CCIP : la question 1 est une question d'analyse (c'est le terme officiel) ; il ne s'agit donc pas d'y ajouter son commentaire personnel. Analyser, c'est décomposer, mais c'est aussi remonter des conséquences aux principes, des faits énoncés aux idées parfois sous-jacentes. En ce sens, on est proche de la contraction de texte en français.

Autre point commun : le copier-coller est sévèrement sanctionné ; il est essentiel de reformuler – d'abord parce qu'on vous le demande (raison bête) et ensuite parce que l'analyse bien conduite passe forcément par une appropriation et une explicitation, donc une reformulation, du texte (raison intelligente).

Enfin, et dans l'esprit de la synthèse de textes plutôt que de la contraction, il faut se libérer de la linéarité du texte – en clair, ne pas commencer au paragraphe 1 pour terminer au paragraphe 8, moyennant quoi on n'aurait pas mis d'ordre dans un article foisonnant d'exemples qui respecte des règles purement journalistiques.

Inversement, **la question 2 est un essai**, où les correcteurs veulent voir les candidats prendre position ; rien de nouveau ici par rapport à l'essai Ecrivain ou Iéna.

Exigences communes aux trois banques : la correction de la langue est la première condition de la réussite ; un correcteur se résoudra difficilement à donner moins de 9/20 à une copie exempte de fautes de grammaire, quelle que soit la qualité du contenu. D'ailleurs, il faut savoir qu'Ecrivain demande à ses correcteurs de noter la forme sur 12 et le fond sur 8.

Ensuite, il faut **organiser son devoir en paragraphes cohérents**. Deux idées simples (ce qui ne veut pas dire qu'elles soient faciles à mettre en œuvre) sont à retenir : (1) un paragraphe par idée, une idée par paragraphe ; (2) l'idée centrale du paragraphe dès la première phrase (et non à la fin !). Le devoir aura ainsi le mérite d'être aéré (pour l'œil) et clair (pour l'esprit).

1. According to the text, what is the author's perception of the new "British Dream"? **Answer the question in your own words**

Remarque : la formulation de la question est redondante, voire maladroite : on a l'impression que le texte porte un regard sur l'auteur ! Le concepteur a probablement voulu éviter le mélange des genres et la confusion entre le format des deux questions. Pourquoi dans ces conditions ne pas rappeler d'un mot, et en français, qu'il s'agit d'une question d'analyse ?

Quelle introduction faire dans la question 1 ? Réponse : aucune. Ou alors on annonce le plan d'une seule phrase.

Ne pas confondre avec l'essai, où il est habituel d'amener le sujet, puis de le poser.

Je vois quatre idées (donc quatre paragraphes) :

1 - Ce n'est pas qu'un rêve, c'est aussi une réalité.

2 - Quant à la spécificité britannique, à aucun moment le journaliste n'en fait autre chose qu'un rêve (universel) de réussite scolaire, professionnelle et sociale.

Il y a tout de même deux traits particuliers :

3 - Le rêve s'adresse surtout aux immigrés, qu'ils soient de première ou de seconde génération.

4 - Il n'y a – paradoxalement ! – pas de culture de la réussite dans le pays.

Exemple de corrigé

The new British Dream as Richard Woods sees it is not just a dream. It has come true for a growing number of people who now make it to the top, whether on television shows, at school and college, or in the workplace. Some even manage to be successful both at TV games and as professionals.

In some respects the British Dream is not terribly British either. It sounds much like a dream of academic or material success that seems equally shared around the world. At no time does Mr. Woods explicitly mention the values supporting the dream. Work he does mention, but only as a means to forge ahead, never as an end in itself, which he would have done if he regarded work as part and parcel of what he calls the new British Dream.

He does stress two British idiosyncracies, though. First, the dream is mostly that of first- or second-generation immigrants – mostly Asians. Blacks, although Mr. Woods makes much of Shaun Wallace, still trail far behind. Indeed, Wallace seems a remarkable exception – but, alas, no more than a token success story so far. As for whites, their lot is hardly any better than that of Blacks. Worse, the journalist never comes up with a white man's or white woman's name, as if native-born Britons were never concerned by the (ill-named) British Dream.

Second, Britain has no culture of achievement, contrary to the United States. Mr. Woods laments this shortcoming and fears that the British Dream may never come true for young Blacks especially. Not until success is publicly praised will they be goaded into striving for the top. Shaun Wallace could become a role model. Mr. Woods obviously hopes that he will and that his article will turn into a self-fulfilling prophesy.

[Total mots : 303]

Remarque importante : contrairement à Ecrisome et Iéna, les correcteurs demandent que l'on s'abstienne de compter le nombre de mots, au motif que la qualité prime sur la quantité. On voit donc que les exigences ici ne sont pas du tout celles de la contraction ! Deux conséquences : on gagne de précieuses secondes pour relire et corriger grammaire et vocabulaire ; on a droit au dépassement, mais il ne faut raisonnablement se le permettre que si l'on est sûr de maîtriser suffisamment la langue.

2. In the light of your knowledge, what are the similarities and differences between the "British Dream" and the "American Dream"?

Remarque : comme rappelé précédemment, on ne répond pas à la question 2 de but en blanc. Pourtant, l'introduction gagne à être la plus courte possible – idéalement, une phrase pour amener le sujet et une phrase pour le poser.

Introduction To anyone having seen or read *The Remains of the Day*³⁴, the very notion of a British Dream (be it a new one) may seem laughable. Well, is it? And doesn't it have something³⁵ in common with its glorious ancestor – the American Dream?

Similarities As seen in Question One, the British Dream does in fact have a lot in common with its American counterpart. It is a dream of material success, but not just that; it is also a dream of excellence. Mr. Al-Fayed, an Egyptian émigré in London, who incidentally never managed to get British citizenship, made it to the top there and became owner of the world-famous department store Harrod's. Thirdly, the Dream is also one for those born in poverty – and Mr. Al-Fayed is still a case in point here. Yet his failure to complete the naturalization process points to one major difference between the British and American approaches.

Differences Should Mr. Al-Fayed elect to emigrate to New York, he would eventually follow in the footsteps of Rupert Murdoch, the once-Australian media tycoon who is now an American citizen. This goes to show that, in his case at least, there's still many a slip 'twixt the

cup and the lip. Had he been an immigrant in New York, his very material success would have opened the doors to U.S. citizenship for him. And there lies the rub – Americans love other people's success, when Britons too often resent it. Proof of this is the rigid class structure of British society. While most Americans, poor and rich alike, regard themselves as middle-class people, the British still have an influential (and well-provided-for) aristocracy at the upper end and a poor, uncultured working-class at the lower end. Few, if any, working-class people are ever appointed Life Peers; no aristocrat is ever demoted to a lower position.

Conclusion³⁶ But this is not just about money and social class; it is also about values. The American Dream extols "life, liberty and the pursuit of happiness"; the British Dream has yet to find its Thomas Jefferson.

[Total : 339 mots]

- (34) En écriture manuscrite, il est d'usage de souligner les titres de livre ou de film.
- (35) *Something* annonce que l'on attend (espère ?) une réponse positive ; *anything*, que l'on craint une réponse négative.
- (36) Ces titres de rubrique sont évidemment à proscrire dans une copie de concours, ainsi que toute forme d'intertitre.

Les archives sur internet de

Référence
LA REVUE DES PRÉPAS

www.klubprepa.net/referance

Référence

Sujet LV 2

Sous-épreuve n°1 : traductions (1h30)

Traduction d'Anglais en Français

When Penelope was barely thirteen years old, she had gone away on a camping trip [...] with a friend from Torrance House, and the friend's family. Juliet was in favor of this. Penelope had been at Torrance House for only one year (accepted on favorable financial terms because of her mother's once having taught there), and it pleased Juliet that she had already made so firm a friend and been accepted readily by the friend's family. Also that she was going camping – something that regular children did and that Juliet, as a child, had never had the chance to do. Not that she would have wanted to, being already buried in books – but she welcomed signs that Penelope was turning out to be a more normal sort of girl than she herself had been.

Eric was apprehensive about the whole idea. He thought Penelope was too young. He didn't like her going on a holiday with people he knew so little about. And now that she went to boarding school they saw too little of her as it was – so why should that time be shortened?

Juliet had another reason – she simply wanted Penelope out of the way for the first couple of weeks of the summer holidays, because the air was not clear between herself and Eric.

Alice Munro, *Runaway: Stories*, Vintage 2004

Traduction de Français en Anglais

Je l'entendais sourire.

« Exactement. Quand j'étais jeune et beau et que je n'avais pas encore de cheveux blancs...

– Tu as des cheveux blancs ?!

– J'en ai cinq je crois.

– Ah ! ça va, tu m'as fait peur ! Tu as raison. Je ne sais pas si c'est une bonne idée mais j'y pense depuis un bout de temps... et je me disais que c'était vraiment une chose qui me ferait plaisir... Alors comme il n'y a plus beaucoup de choses qui me font plaisir ces derniers temps... je... je t'ai appelé.

– Tu y penses depuis combien de temps ?

– Douze ans ! Non... Je plaisante. J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.

– Tu veux me revoir, tu crois ?

– Oui.

– Quand ?

– Quand tu veux. Quand tu peux.

– Tu vis où ?

– Toujours pareil. A cent kilomètres de chez toi je crois. »

Anna Gavaldà,

Je voudrais que quelqu'un m'attende quelque part,

Le Dilettante, 1999

Sous-épreuve n°2 : expression écrite (durée : 1h30)

Lire soigneusement le texte ci-dessous

As they drag their passengers through thick traffic, the rickshaw pullers of Calcutta pose a philosophical dilemma: Are they the victims of oppression, or are they earning an honest living and providing a valued service to the city?

The mayor describes the job as "despicable"; the chief minister of the state of West Bengal, a Marxist, says it is "barbaric". City officials point out that hand-pulled rickshaws are a colonial anachronism that have been outlawed almost everywhere else in the world and argue that it is an "abuse of human rights" to allow these "human horses" to continue working.

If the government has its way, a ban on rickshaws will go into effect in a matter of weeks and Calcutta's approximately 18,000 rickshaw men will be out of work. The image of one man pulling another through the streets has no place in the new, shining India, officials say.

(...)

No one argues that rickshaw pulling is a desirable job, but many pullers are skeptical about what the Communist government here is trying to protect – the workers or the city's image – as officials court foreign investors.

"I don't feel any indignity," said Mohammed Nasim, a 45-year-old father of nine. "If I wasn't pulling a rickshaw, then I'd have to work in a hotel, or start collecting up rubbish. I think rickshaw pulling is a better job." The All Bengal Rickshaw Union agrees. It argues that "a man pulling a man is by no means more inhuman than a man laboring in the fields or the coal mine."

The ban was announced on Aug. 15 by Chief Minister Buddhadeb Bhattachatjee of West Bengal, who said that rickshaws would be outlawed within three to four months. Instead of being grateful for this promise of liberation, the rickshaw community responded by burning effigies of the minister.

This is not the first time Calcutta has tried to rid the streets of rickshaws. An effort in the mid-1990s was abandoned after a public outcry. But the city's mayor, Bikash Ranjan Bhattacharya, said this time the ban would be enforced.

"No civilized country in the world today permits the pulling of

rickshaws by hand," he said. "It is very damaging to the image of Calcutta to see one human being pulling another human being. This is a question of human rights. I despise this system." He acknowledged that the "nitty gritty" of a compensation package had not yet been finalized, but said the rickshaw pullers would be given alternative employment to help them survive. "The government is thinking about what these alternatives may be," he said. "Once these alternatives are decided, then these rickshaws will be taken off the streets."

The chief minister, known here as Buddha, is laboring to promote the city's commerce. He hopes to recast Calcutta as a hub of information technology, shaking off international perceptions of the city as a pit of poverty and suffering. The rickshaws, he says, are an embarrassing reminder of how much remains to be done. Sabir Ahamed, a worker with the Calcutta Samaritans, a charity that runs a program to protect rickshaw pullers, said the government was more interested in giving the city a face-lift than in protecting the rights of the rickshaw men. "The chief minister is desperately trying to get foreign companies to invest here," he said, adding that he was going about the makeover the wrong way. "He's trying to improve the city's appearance by removing these uncomfortable images."

Ahamed added, "They are not upgrading the drainage system or improving the roads – they are simply targeting the poor, the slum dwellers and the rickshaw pullers."

(...)

Amelia Gentleman,

International Herald Tribune, Friday, November 25, 2005

Répondre en ANGLAIS aux questions ci-dessous (environ 200 mots pour chaque réponse)

1) According to the author, what are the arguments for and against the use of rickshaws in Calcutta?

Answer the question in your own words.

2) How far do you think tradition is incompatible with progress in developing countries such as India?

Traduction d'Anglais en Français

When Penelope was barely thirteen years old, she had gone away on a camping trip [...] with a friend from Torrance House, and the friend's family.

Alors que¹ Penelope² avait à peine treize ans, elle était partie faire du camping³ avec une amie de Torrance House et la famille de celle-ci⁴.

Juliet was in favor of this.

Juliet y était favorable⁵.

Penelope had been at Torrance House for only one year (accepted on favorable financial terms because of her mother's once having taught there), and it pleased Juliet that she had already made so firm a friend and been accepted readily by the friend's family.

Penelope était⁶ à Torrance House depuis un an seulement (admise à des conditions⁷ financières avantageuses parce que sa mère y avait naguère⁸ enseigné), et Juliet se réjouissait de voir⁹ qu'elle y avait déjà noué une amitié¹⁰ aussi¹¹ solide et qu'elle avait été bien acceptée par la famille de son amie.

Also that she was going camping – something that regular children did and that Juliet, as a child, had never had the chance to do.

Et aussi de voir¹² qu'elle allait camper, chose que¹³ faisaient les enfants ordinaires¹⁴ et qu'elle, Juliet,¹⁵ n'avait jamais eu l'occasion¹⁶ de faire étant enfant.

Not that she would have wanted to, being already buried in books – but she welcomed signs that Penelope was turning out to be a more normal sort of girl than she herself had been.

Non pas qu'elle eût voulu le faire, étant déjà plongée¹⁷ dans les livres, mais elle était sensible aux signes montrant¹⁸ que Penelope se révélait¹⁹ plus normale comme fillette²⁰ qu'elle ne l'avait été elle-même.

Eric was apprehensive about the whole idea.

Eric, quant à lui,²¹ nourrissait des craintes sur toute cette affaire.

He thought Penelope was too young.
Il trouvait Penelope trop jeune.

He didn't like her going on a holiday with people he knew so little about.

Cela ne lui plaisait pas²² de la voir partir en vacances²³ avec

des gens dont il savait si peu de choses.

And now that she went to boarding school they saw too little of her as it was – so why should that time be shortened?

Et maintenant qu'elle fréquentait un internat²⁴, ils la voyaient

- (1) Plus heureux dans cette phrase que *quand*.
- (2) L'usage de la traduction veut qu'on laisse les prénoms tels quels; donc, pas d'accents ici.
- (3) On évite les mots anglais quand il existe un mot français pour dire la même chose, ce qui n'est pas le cas ici. Par ailleurs, les mots anglais importés en français sont souvent peu ou prou faux amis. Ex : un camping = a *camping site*.
- (4) Le français n'aime pas les répétitions de mots, qui sont jugées maladroites. L'anglais a le comportement inverse.
- (5) *This* a ici pour fonction de reprendre toute la proposition principale, d'où la traduction par *y*. Pour comprendre comment fonctionne *this*, il faut savoir qu'on peut toujours dans ce cas l'étoffer en ajoutant un nom qui résume la proposition en question – ici, *this trip* ; ailleurs, *this situation*, *this problem*, etc.
- (6) Il faut bien voir que cette phrase serait ambiguë hors contexte (= elle y était restée pendant une année / elle y était depuis un an). Seul le passage *Now that she went to boarding school* (§2) nous livre la preuve définitive. D'où la nécessité de lire attentivement tout le texte avant de le traduire.
- (7) *Term* est faux ami partiel : terme (mot), trimestre (scolaire), mandat (d'un élu), condition (d'un contrat).
- (8) *Once* signifie selon les contextes : une fois, une fois que, naguère, jadis.
- (9) La mise en français impose cet étoffement par *voir*. Variante : *de ce qu'elle y avait...*
- (10) *Make a friend*: se faire un ami. *Make friends*: se lier d'amitié / se faire des amis. En traduisant *friend* par *amitié*, on passe du concret à l'abstrait, démarche assez fréquente en version anglaise ; ce procédé, qui est un changement de point de vue, s'appelle la modulation.
- (11) Cette construction "so + adj + a" est très nettement moins fréquente que "such a + adj"; elle appartient à un registre littéraire. D'où la traduction par *nouer une amitié*.
- (12) Cette répétition de *voir* est un étoffement.
- (13) La traduction littérale – *quelque chose que* – est très maladroite et ne correspond pas du tout au registre de l'écrit, à plus forte raison de la littérature !
- (14) On aurait pu traduire *regular* par *normaux*, mais comment alors traduire le *normal* de la phrase suivante ?
- (15) Il ne faut pas se priver de redoubler le sujet en français, chose interdite en anglais.
- (16) *Chance*: le hasard. *A chance*: une occasion, une probabilité. D'où *a good chance*: une bonne chance (dans le sens de probabilité).
- (17) Littéralement, *enterrée*.
- (18) Etoffement de *signs that*.
- (19) Il vaut mieux se passer du verbe *être*, qui alourdirait la phrase. Cette suppression de mot s'appelle une réduction.
- (20) *Girl* se traduit, selon le contexte, par *fillette*, *jeune fille* ou *fille*.
- (21) Cet étoffement n'est pas obligatoire, mais il souligne une opposition qui reste implicite en anglais.
- (22) *Il n'aimait pas qu'elle parte en vacances...* laisserait entendre qu'il s'agit d'une habitude. Var. *Il n'aimait guère l'idée qu'elle parte...*
- (23) *Holiday* est plus souvent au singulier qu'au pluriel, alors que le français, lui, n'utilise que le pluriel.
- (24) Ne pas confondre *a boarder* (un interne) et *an intern* (un stagiaire).

déjà²⁵ trop rarement ; alors, pourquoi raccourcir encore ce temps-là ?

Juliet had another reason – she simply wanted Penelope out of the way for the first couple of weeks of the summer holidays, because the air was not clear between herself and Eric.

Juliet avait une autre raison : elle voulait tout simplement éloi-

gner²⁶ Penelope les premières²⁷ semaines de vacances, parce que

l'atmosphère²⁸ n'était pas au beau fixe entre Eric et elle.

- (25) *Déjà* traduit *as it was* ; il n'a donc pas de sens temporel. *Life is hard enough as it is!* : La vie est déjà assez dure comme cela !
- (26) Il s'agit d'une proposition infinitive simplifiée – *she wanted Penelope to be out of the way*. La traduction est une modulation, qui remplace le résultat (*out of the way*) par l'action (*éloigner*).
- (27) *A couple of: quelques*. La réduction permet d'éviter *les quelques premières semaines*, tournure peu acceptable.
- (28) *Var. l'ambiance*.

Traduction de Français en Anglais

Je l'entendais sourire.

I could²⁹ hear him smile.

« Exactement. Quand j'étais jeune et beau et que je n'avais pas encore de cheveux blancs...

“Exactly³⁰. When I was young and handsome³¹ and didn't have white hair³² yet...”

– Tu as des cheveux blancs ?!

“You've got³³ white hair?!³⁴”

– J'en ai cinq je crois.

“I've got five³⁵, I believe.”

– Ah ! ça va, tu m'as fait peur !

“Oh, all right then, you scared me!³⁶”

Tu as raison.

You're right³⁷.

Je ne sais pas si c'est une bonne idée mais j'y pense depuis un bout de temps... et je me disais que c'était vraiment une chose qui me ferait plaisir...

I don't know if that's³⁸ a good idea but I've been thinking about it³⁹ for a while... and I thought to myself that it was something I would actually enjoy...

Alors comme il n'y a plus beaucoup de choses qui me font plaisir ces derniers temps... je... je t'ai appelé.

So, considering how few things I've enjoyed lately⁴⁰, I... I gave you a ring⁴¹.

– Tu y penses depuis combien de temps ?

“How long⁴² have you been thinking⁴³ about it?”

– Douze ans ! Non... Je plaisante.

“Twelve years! No, just kidding⁴⁴.”

J'y pense depuis quelques mois. Depuis mon dernier séjour à l'hôpital pour être exacte.

I've been thinking about it for a few⁴⁵ months. Since⁴⁶ my last⁴⁷ stay in hospital⁴⁸ to be precise.

- (29) Les verbes de perception se construisent souvent avec *can*, sauf lors des actions ponctuelles – *I heard him say*: je l'ai entendu dire...
- (30) *Var.: Quite / Quite so*.
- (31) *Handsome* s'applique plus fréquemment à un homme ; il s'applique à une femme quand elle a de la prestance. *Var.: good-looking*.
- (32) Le piège parfait ! Ou bien l'expression s'applique à la chevelure, et l'anglais impose le singulier, ou bien elle s'applique à certains cheveux, et il faut un pluriel – *I didn't have any white hairs yet* (any soulignant l'idée “d'un nombre quelconque de”).
- (33) *Var.: You have*.
- (34) Cette réponse fait préférer la première interprétation : elle l'imagine avec une tête toute blanche, ce qui motive sa réaction.
- (35) Il dirait donc *five hairs*, puisqu'ici, *hair* redevient dénombrable – même si, par ailleurs, *a hair* désigne aussi un poil.
- (36) *Var. You gave me such a fright!*
- (37) Ne pas confondre avec l'expression *have (good) reason to do sth*: avoir des (de bonnes) raisons de faire qqch.
- (38) Faut-il traduire *c'est* par *it is, this is* ou *that is* ? La difficulté vient de ce que la chose évoquée – le rencontrer, vivre (revivre ?) avec lui ?? – a été mentionnée avant le début du passage à traduire. Ce relatif éloignement devrait normalement interdire *this*. *It* semble possible, mais *that* apporte une charge supplémentaire d'affectif, éventuellement aussi de non-dit, voire d'indicible.
- (39) Le parfait est obligatoire, dans sa forme –ING, car la personne dit quelque chose d'elle-même – *I* commente *I*. *Think about* traduit beaucoup mieux l'idée de réflexion que *think of*.
- (40) *Var.: how little has given me pleasure lately*.
- (41) *Var.: I gave you a buzz* (plus familier).
- (42) *How much time* n'est possible qu'au présent. Ex : *How much time do Americans spend preparing and eating food?*
- (43) Le parfait –ING est obligatoire dans les questions en *How long...?* Exceptions : verbes d'état comme *have* ou *own*.
- (44) *Var. I'm joking*.
- (45) *Var. a couple of months*.
- (46) Piège : on connaît la règle *since + date / for + durée*. Or un séjour est une durée ; et pourtant, **for my stay* est incorrect ! Comment s'y retrouver ? C'est très simple : on peut dire *Depuis mon dernier séjour en date*.
- (47) L'opposition *last / latest* ne joue pas ici : le personnage n'oppose pas implicitement un dernier séjour qui ne serait suivi d'aucun autre (*last*) à un séjour qui serait éventuellement suivi d'autres (*latest*). L'opposition joue en revanche dans *his last movie* (il n'en a pas tourné d'autres ensuite) / *his latest movie* (il en tournera peut-être d'autres).
- (48) Il vaut mieux s'en tenir à l'opposition classique *in hospital* (en tant que malade) / *in the hospital* (en tant que visiteur), même si une recherche sur Google montre que cette opposition est loin d'être systématique. Car les oppositions *in school / in the school, in church / in the church* et *in prison / in the prison* sont toujours en usage.

- Tu veux me revoir, tu crois ?
“So you think⁴⁹ you want to see me again?”
- Oui.
“Yes⁵⁰”.
- Quand ?
“When?”
- Quand tu veux. Quand tu peux.
“Whenever⁵¹ you like⁵². Whenever you can.”
- Tu vis où ?
“Where do⁵³ you live?”
- Toujours pareil. A cent kilomètres de chez toi je crois. »
“Same as ever⁵⁴. A hundred kilometers⁵⁵ away from your place, I think.”

- (49) **Var. You do want to see me again, right? / Do you want to see me again then?**
- (50) **Var. : I do.**
- (51) **Whenever est préférable à when, car il ajoute l'idée de n'importe quand.**
- (52) **Var. : Whenever you want.**
- (53) **Le présent simple insiste sur la permanence. A comparer à Where are you living now?**
- (54) **Cf. Same old story: toujours la même histoire.**
- (55) **Il n'est pas interdit de convertir, à condition de rester dans l'ordre de grandeur : sixty miles.**

2) How far do you think tradition is incompatible with progress in developing countries such as India?

If you think a rickshaw is incompatible with progress in modern India, it may be that you would much rather be driven around in a limousine. It may also be that you deem it disgraceful for a man to be so obviously exploited.

In other words, progress can be technological ; it can also be of the moral kind. In either case, should tradition give way to this very ambivalent notion of progress?

I do not know about rickshaw-pullers. They made a good case for themselves in the IHT article and you can add in that a rickshaw will not pollute, contrary to a limo. Tradition : one. Progress : nil. But consider the moral standpoint : who could reasonably argue that genital mutilation – another tradition – is morally defensible ? A woman having suffered excision will never have the sex life she could have enjoyed otherwise ; worse still, her very life is at risk. And is killing girls at birth in China (and boiling them for fertilizer, as Mr. Berlusconi has claimed) any more dignified just because it is a time-honoured tradition? Eating babies is wrong; using them as fertilizer does not seem a decisive improvement, although it might be considered a technological breakthrough.

Of course, not everything is bad in traditional societies; close-knit family ties and mutual care in communities could – and probably should – make us ashamed in comparison. Ashamed of losing track of the true values, ashamed of mistaking modernity for progress, ashamed of failing to see the wood for the trees.

[Total: 255 mots]

P. L.

Expression écrite

Remarque : pour les généralités sur l'épreuve CCIP et les exigences de l'expression écrite en général, voir le corrigé de l'épreuve LV1.

1) According to the author, what are the arguments for and against the use of rickshaws in Calcutta? Answer the question in your own words.

The writer sees four reasons to keep Calcutta's rickshaws in operation.

First, it is all part of upholding people's right to work as they see fit. Pulling a rickshaw is no plum job, as rickshaw-pullers will readily admit. But it is often a job they have picked themselves.

Second, they argue, there is nothing demeaning about pulling a rickshaw. It is a job like any other, and certainly no worse than farming or mining.

Third, the writer reports many people's doubts about Calcutta authorities' deeper motives. All they seem to be interested in is burnishing the image of their city. How happy or unhappy a rickshaw-puller can be is none of their concern.

Last, current urban planning policies result in cosmetic changes, when what the city most needs is a renovation of its roads and sewers.

Calcutta officials disagree. Their main point is that having a man pull another man is debasing. It is an abuse of human rights, reminiscent of colonial times. No worker should have to stoop so low.

They also point out that rickshaw-pullers will not be left out in the lurch. They are to be offered alternative jobs. Last, they admit that failing to bring this change about would be detrimental to Calcutta's image in these globalized times.

[Total : 212 mots]